



Percepciones latinxs del cruce lingüístico en textos literarios: el reto de la (pos)modernidad en los Estados Unidos

*Latinx Perceptions of Literary Language Crossings:
The Linguistic Challenge of (Post)Modernity in the United States*

Francisca Aguiló Mora

Columbia University
fa2443@columbia.edu

ORCID: 0000-0002-7990-1754

Andrew Lynch

University of Miami
a.lynch@miami.edu

ORCID: 0000-0002-9475-9223

Date of reception:

27/05/2021

Date of acceptance:

21/12/2021

Citation: Aguiló Mora, Francisca y Andrew Lynch. "Percepciones latinxs del cruce lingüístico en textos literarios: el reto de la (pos)modernidad en los Estados Unidos". *Revista Letral*, n.º 28, 2022, pp. 167-193.

DOI:

<http://dx.doi.org/10.30827/RL.vi28.21370>

Funding data: The publication of this article has not received any public or private finance.

License: This content is under a Creative Commons Attribution-NonCommercial, 4.0 Unported license.



RESUMEN

Los cruces lingüísticos en la producción literaria latino-caribeña desarrollan en los estudiantes de español como lengua de herencia (ELH) una conciencia de los valores socioculturales y pragmáticos del discurso multilingüe. Ben Rampton argumenta que los cruces lingüísticos desestabilizan identidades étnicas tal como se conceptualizan en discursos públicos y político-normativos en espacios globalizados (2000). Partiendo de esta base teórica, el presente estudio planteó una serie de cuestiones a estudiantes de ELH en respuesta a una variedad de extractos de textos literarios latinos y caribeños que contienen español e inglés. Los hallazgos generales sugieren que, a pesar de que estos textos cuestionan los límites discursivos de las definiciones tradicionales de 'lo americano' y 'lo caribeño' en lo que se refiere a demarcaciones lingüísticas y cánones literarios, muchos de estos hablantes en los EUA proyectan una visión en gran medida monolingüe y monolítica en lo que se refiere a identidades nacionales y etnolingüísticas.

Palabras clave: literatura latina y caribeña; cruce lingüístico; percepciones; español como lengua de herencia.

ABSTRACT

Language crossings in Latinx-Caribbean artistic production provide an opportunity for students of Spanish as a heritage language (HL) to reflect upon conventional uses of Spanish and English and develop awareness of the cultural and pragmatic value of code-mixed discourse. Ben Rampton argues that language crossing destabilizes ethnic identity as most often conceptualized in public and policy discourses in globalized spaces (2000). The present survey study drew on Rampton's proposal and posed general questions to Spanish HL learners in response to a variety of excerpts of US Latina and Caribbean literary texts that contain English and Spanish. The overall findings suggest that, although these texts may contest conventional notions of mainstream Caribbean, American, and US Latinx discourses in terms of language boundaries and literary canons, HL speakers of Spanish in the US tend to project a largely monolingual and monolithic vision of language in relation to national and ethnolinguistic identity.

Keywords: Latina and Caribbean literature, language crossing, perceptions, Spanish as a heritage language.

Diversity has come to be recognized as one of the central concerns in our thinking about society, culture and politics... [which] exposes boundaries and limitations of our theoretical models, in the same way it exposes our social and political organizations (Rampton, *Crossing* 3).

1. Introducción

La práctica multilingüe ha estado presente en la literatura latina de los EUA desde mediados del siglo XX, y sustancialmente a partir de la década de los noventa, cuando el poeta neorriqueño Tato Laviera proclamaba que el “spanglish is literally perfect” (208), si bien es cierto que ya escribía poemas bilingües en los setenta. En 1984, la escritora Sandra Cisneros publica su primera novela, *The House on Mango Street*, convirtiéndose en un referente de la literatura latina/chicana en los EUA. Pocos años después, Gloria Anzaldúa publica su trascendental trabajo semi-autobiográfico *Borderlands/La Frontera* (1987), en el cual explora a través del cambio de código lo que significa ser latinx/chicanx y vivir entre lenguas y culturas. En lo que se refiere a autoras de la diáspora caribeña, la dramaturga Dolores Prida escribe en 1981 una obra de teatro bilingüe: *Coser y cantar* y la neorriqueña Nicholasa Mohr publica en 1979 su primer libro, *Nilda*, que narra la vida de una adolescente puertorriqueña en Nueva York durante el periodo de la Segunda Guerra Mundial. Estas obras devienen la antesala de un importante auge de la presencia latinocaribeña en el mercado editorial estadounidense. Los noventa acogen las novelas debut de, entre otras, Judith Ortiz Cofer, Esmeralda Santiago, Julia Álvarez, Cristina García, Achy Obejas y Giannina Braschi, muchas de estas obras con un gran componente auto-etnográfico. En el nuevo milenio, las acompañan, a modo de ejemplo, la narrativa de Ana Menéndez, Jennine Capó Crucet, Vanessa García, Cecilia Rodríguez Milanés y Chantel Acevedo; la dramaturgia de Migdalia Cruz o Caridad Svich; la obra performática de Carmelita Tropicana o Josefina Báez; y la poesía de Elizabeth Acevedo o Raquel Salas Rivera. Pero no olvidemos añadir, además —con afán de desdibujar cánones, fronteras, puentes y guiones— aquella literatura caribeña escrita fuera de EUA primariamente en español con inclusiones del inglés a varios niveles, como la narrativa de Mayra Santos Febres o el cuento “Pollito chicken” de Ana Lydia Vega, además de algunos de los relatos breves de Aurora Arias, por ejemplo “Emoticons”, o “Trago amargo (Wish-ky Sour)” de Sherezada (Chiqui) Vicioso. No ignoramos aquí la importante contribución en la literatura latina de los EUA de autores de la talla de Piri Thomas en los años sesenta, pasando por Pedro Pietro, Oscar Hijuelos, Roberto

Fernández, o Gustavo Pérez-Firmat hasta llegar a Junot Díaz, entre muchos otros. Pero, ya que los autores latino-caribeños han gozado de mayor presencia y, en ocasiones, visibilidad, en el mercado editorial y en el campo literario y académico, en este estudio decidimos darles espacio a las obras bilingües de escritoras mujeres.

Algunos de los textos objeto de estudio aquí se escriben en su mayor parte en inglés con frecuentes inserciones de vocablos y expresiones en español, como ocurre, por ejemplo, en la novela *Dreaming in Cuban* de García. Otros apenas contienen algunas palabras en español, como acontece en la narrativa de Capó Cruet. En estos casos, y según la clasificación que hace Torres, el español es “easily accessed, transparent, or cushioned” (79) a través del uso de cursivas, traducciones, glosarios, explicaciones y definiciones como parte de la trama, calcos o la selección de términos o locuciones del español comúnmente conocidas en el contexto estadounidense. En otras ocasiones, las incursiones del español no son tan accesibles al integrarse en el discurso en inglés sin ningún tipo de marca o “cojín”. Torres las define como “gratifying the bilingual reader” (83) y ejemplo de ello son las prácticas discursivas que hallamos en *The Tropic of X* de Svich o el inglés en la narrativa en español de *Sirena Selena vestida de pena* de Santos Febres. Finalmente, Torres identifica aquellos textos literarios que son del todo inaccesibles para el lector monolingüe como ejemplos de “radical bilingualism” (86), como es el caso de *Levente no. yolayorkdominicanyork* de Báez o el cuento “Pollito chicken” de Vega.

Los esfuerzos varios, y todavía hoy en día necesarios, para incluir la literatura latina en el canon literario norteamericano han provocado el gradual aumento de cursos avanzados universitarios bajo títulos más o menos similares a “Latinx Literature” o “Introduction to US Latinx Literature” con el objetivo de familiarizar al estudiantado con esta creación literaria tantas veces arrinconada. Por otro lado, los respectivos cánones caribeños (cubano, puertorriqueño, dominicano) también a menudo se resisten a contemplar la inclusión de trabajos escritos fuera de las islas, y más en otro idioma que no sea el español. En la introducción a su antología de escritura cubana, *Estatuas de sal. Cuentistas cubanas contemporáneas*, Mirta Yáñez reconoce que “la otra orilla’ de la cuentística cubana” también pertenece al canon isleño —“quiéranlo o no”— aunque se escriba en una “lengua intermedia, o llanamente en el idioma del país donde se han formado, en inglés” (39). La interjección “quiéranlo o no” denota la controversia que suscita tal afirmación. Y es precisamente la naturaleza bilingüe de estos textos literarios lo que a veces provoca el cuestionamiento de su legitimidad en el ámbito académico (Horno-Delgado et al. 5; cf. Kevane). Así, la presencia de estas muestras literarias bilingües en los cursos básicos e intermedios de lengua

y literatura en los EUA es más bien escasa frente a la aceptada y arraigada inclusión en el currículo de las predominantes obras monolingües de la literatura hispanoamericana.

A través de algunas muestras de su literatura, este estudio explora las reconceptualizaciones lingüísticas en las construcciones de identidades locales, globales, o posnacionales en el Gran Caribe. Con Gran Caribe nos referimos a un espacio geopolítico y sociolingüístico en el cual el Caribe hispano conecta con sus diásporas estadounidenses en un Caribe en dispersión. Hablamos intencionalmente del Gran Caribe en relación a las dimensiones sociolingüísticas de los textos que aquí vamos a tratar, con la intención además de alejarnos en la medida de lo posible de metáforas binarias y divisivas (Aguiló Mora, “Lengua(je)s”). Mostramos cómo una serie de textos de autoras grancaribeñas reinterpretan la lengua a través de cruces lingüísticos (cf. Rampton, *Crossing*) y cuestionan los límites discursivos de las definiciones tradicionales de “lo americano” y “lo caribeño”. Argumentamos que el llamado cruce lingüístico en la producción literaria crea una estética de la multiplicidad que desnaturaliza la noción de las denominadas identidades con guion, concepto moderno que no capta bien la complejidad de los repertorios multilingües y súperdiversos que ocurren en microambientes locales concretos en un mundo globalizado (Blommaert). No obstante, a través del presente estudio de percepciones, señalamos que, en gran medida, los hablantes de español como lengua de herencia (ELH) en el espacio universitario estadounidense todavía mantienen una actitud reacia hacia las prácticas bilingües en el ámbito académico y literario, caracterizando la literatura multilingüe como “incorrecta”, “inauténtica” o “inaccesible”.

2. Marco teórico y argumentos previos

Las constantes migraciones, los grandes avances tecnológicos y la rápida proliferación de los espacios mediáticos en un mundo altamente interconectado —lo cual lleva al fenómeno global de las “esferas diaspóricas públicas” según Appadurai (*Modernity at Large* 22)— crean ciertas dificultades para una noción de texto o lengua fundamentada en espacios nacionales según un criterio geopolítico o etnolingüístico. Caravedo explica las importantes consecuencias de la migración a gran escala:

[...] al considerar los espacios en la migración hay que replantear la conexión tradicional entre variedad lingüística y espacio establecida como si fuera inmutable, privilegiando la movilidad como un factor esencial. En efecto, el desplazamiento espacial de los hablantes no solo traslada su variedad a un *locus* en que no existía, sino que además la transforma al insertarse en un nuevo escenario social (260).

Así, Blommaert propone una sociolingüística de la movilidad que se enmarca en la perspectiva de redes transcontextuales, flujos y corrientes, estratos verticales, y múltiples espacios y tiempos (*The Sociolinguistics of Globalization*); o sea, una sociolingüística, sobre todo urbana, que dé cabida a la complejidad de los repertorios multilingües, multi-escala, y súperdiversos que ocurren en microambientes locales concretos en un mundo globalizado caracterizado por altos índices de migración y movimiento (12, 42). Según el académico, hoy en día “the mobility of people also involves the mobility of sociolinguistic resources, [...] ‘sedentary’ or ‘territorialized’ patterns of language use are complemented by ‘translocal’ or ‘deterritorialized’ forms of language use [...]” (4-5). En esta misma línea, Heller sugiere estudiar la lengua como práctica discursiva y como un monto de recursos lingüísticos. Debemos poner el foco en los hablantes y usuarios como colectivo, no solamente en el sistema lingüístico, a la vez que examinamos las ideologías políticas, sociales y económicas que construyen y condicionan el uso de los diferentes recursos lingüísticos: “The aim is to move discussions of bilingualism away from a focus on the whole bounded units of code and community, and towards a more processual and materialist approach which privileges language as social practice, speakers as social actors and boundaries as products of social action” (1). Si se piensa en el lenguaje como práctica social, se debe revisar algunas nociones sociolingüísticas. Se propone concebir las prácticas lingüísticas como fluidas y cambiantes, reflejando las identidades múltiples que se construyen e integran de forma desigual y vertical en la práctica social. Según esta perspectiva teórica, los centros y márgenes, así como las relaciones de poder son conceptos relativos, movibles y situacionales, ya que en la época posmoderna las periferias se vuelven cada vez más constitutivas de los centros (Pietikainen y Kelly-Holmes).

El término *espanglish*, a menudo usado de forma positiva como símbolo de resistencia e identidad bicultural y desde una perspectiva lingüística antropolítica (Zentella, *Growing*; “Language Politics”), también se percibe a veces como “a bastard jargon” (así lo observan Lipski; Stavans, “The Gravitas”) y se usa para denigrar a los hispanos estadounidenses y su forma de hablar (Otheguy y Stern; Rosa). La excepcionalización del fenómeno, es decir la negativa a tratarlo como una consecuencia natural del contacto del inglés con el español, puede llevar, según apuntan Otheguy y Stern, a su rechazo y a la consecuente desaparición del uso del español en las generaciones venideras de hablantes en los EUA. Descripciones de este fenómeno lingüístico como el encuentro (o el choque) entre dos mundos, dos sensibilidades, dos culturas e idiomas (Betti 104), “a bridge of sorts” (Stavans, “Spanglish” 555) o una yuxtaposición de las dos

lenguas (Stavans, “Spanglish” 556), pueden prolongar la metáfora dualista y no fluida del guion, o del puente. Otros recalcan, sin embargo, su valor conceptual para propósitos de análisis lingüístico, por ejemplo, MacSwan.

Rampton argumenta que la noción de cambio de código perpetúa la construcción y estereotipación de un “otro” frente a un “nosotros”. Además, la idea de *code-switching* podría asumir que los hablantes bilingües se mueven entre dos identidades marcadas lingüísticamente que se asocian a imaginarios nacionales estables —usualmente un idioma perteneciente a una comunidad minoritaria (o minorizada) frente a la lengua institucionalizada (“Speech” 6-7). Según Rampton, la noción de cruce lingüístico da cabida a prácticas lingüísticas transicionales, complejas y no estáticas capaces de representar identidades culturales con configuraciones múltiples y diversas escalas verticales en cuestiones de género, clase o etnicidad. Rampton sugiere una dialéctica intrínseca entre lengua(s), pertenencia de grupo y otredad étnica, la cual expande la idea de alternancia de códigos (“Language” 177) en el sentido de que “many people alternate with more than just their national standard(s) languages and the home vernacular” (*Crossing* 9). El concepto contempla que “social groups are actually plural and internally fragmented, cross-cut by [...] (sub-) groupings with cultural resources that many members of the larger group are never likely to be able to either access fully or master properly” (“Language” 180). En su estudio de las prácticas lingüísticas de jóvenes adolescentes en Gran Bretaña, quienes desestabilizan identidades etnolingüísticas predeterminadas, Rampton observa el uso de variedades lingüísticas que popularmente se asocian a grupos sociales a los que el hablante no se supone que pertenezca. Por tanto, hay un proceso constante de renegociación “...in the boundaries of inclusion and exclusion, and in the flows of people, knowledge, texts, images, and objects across social and geographical space” (*Crossing* 2). Se aleja de una deseada totalidad o un concepto imaginado de estado nación. De la misma forma, los cruces lingüísticos en las obras que aquí proponemos evidencian fluidez en cuanto a identidades étnicas, nacionales, y lingüísticas, así como de raza, género, o clase social. Argumentamos que estos textos sirven para desestabilizar las identidades predeterminadas a cada lado del guion a través de la inserción de la diferencia, del “otro” dentro del cuerpo nacional político, enmarcándose así en una tradición literaria tanto norteamericana como caribeña, anglófona y a la vez hispanófona, para cuestionar la moderna relación entre uso lingüístico y pertenencia o afiliación nacional. La idea de cruce lingüístico en esta literatura dirige la mirada hacia el concepto de repertorios transnacionales o prácticas discursivas móviles y de ahí más idiosincrásicas, entidades en constante negociación, afines al orden posmoderno.

3. El estudio

3.1. Objetivos

El objetivo principal del presente estudio es indagar las percepciones que hablantes de ELH poseen frente a textos literarios en los que aparecen tanto el inglés como el español. Uno de los principios clave en la enseñanza del ELH en los EUA es que el estudiantado tome conciencia de los usos del español y del inglés en su contexto más próximo y reflexione acerca de su identidad latina. Como consecuencia, cabría esperar que textos literarios escritos por autoras grancaribeñas formaran parte del currículo académico en este tipo de cursos. No obstante, en la práctica, esto no siempre ocurre y, cuando sí acontece, a menudo es a través de versiones traducidas básicamente monolingües. De este modo, el cruce lingüístico tiene poca o ninguna presencia en el aula y los estudiantes solo se exponen al discurso bilingüe en ambientes privados e informales, y en menor medida en su educación formal básica o en el ámbito institucional universitario —a no ser, como ya hemos dicho, en cursos avanzados y especializados de literatura latinx (cf. Aguiló Mora y Lynch). Como es habitual que los hablantes de ELH usen las dos lenguas en la vida diaria, a veces en un mismo discurso y con el mismo interlocutor, nos interesó conocer su recepción de textos literarios que reflejan una estructura discursiva parecida en el contexto del estudio formal del español.

En este estudio, se les pidió a hablantes de ELH inscritos en cursos de lengua y literatura/estudios culturales a nivel universitario que reflexionaran sobre textos que reflejan cruces lingüísticos. Partiendo de los preceptos teóricos mencionados en el apartado anterior, la investigación se basó en un cuestionario que extraía reacciones a varios fragmentos literarios del Gran Caribe en los que se alternan formas y variedades del español y del inglés.

3.2. Preguntas de investigación

A la hora de provocar la reacción de los estudiantes de ELH, nos planteamos —y así las recoge el cuestionario— preguntas del tipo: ¿les suena bien el lenguaje reflejado en estos textos literarios? ¿Sienten que fluye bien el lenguaje? ¿Les sonarían mejor estos textos si estuviesen escritos únicamente en inglés o en español? ¿Les parece natural o auténtico el discurso? ¿Clasificarían estos textos como ejemplos de literatura estadounidense o más bien como literatura latinoamericana? ¿Se sienten lingüísticamente identificados con este tipo de literatura? ¿Caracterizarían el lenguaje de los textos como *espanglish*? Estas preguntas recogen cuestiones de identificación etnolingüística, monolingüismo

/bilingüismo, autenticidad, dinamismo, cánones literarios y definiciones del *espanglish* o actitudes ante este fenómeno.

3.3. Metodología

Se distribuyó un cuestionario a través del cual se obtuvieron datos cuantitativos —ítems medidos en una escala Likert— así como cualitativos —respuestas a preguntas abiertas. Todos los datos cuantitativos se sometieron a SPSS (*Statistical Package for the Social Sciences*). Para cada una de las variables sociales (conocimiento y uso del español y del inglés, género, nivel de estudio, etc.), se realizó un análisis de la varianza (ANOVA) para revelar posibles pautas significativas en las respuestas a cada ítem del cuestionario sobre los fragmentos literarios. De esta forma, se pudo corroborar la tendencia de los distintos grupos a valorar de forma diferencial las afirmaciones actitudinales e ideológicas presentadas en el cuestionario.

Entendiendo el lenguaje como una práctica social que es además “socially shaping, or constitutive” (Fairclough 134), la metodología de análisis de los comentarios escritos de los participantes responde al análisis crítico del discurso que propone Fairclough. Este tipo de análisis transdisciplinario de las relaciones entre el lenguaje y otros elementos del proceso social revela cómo las prácticas discursivas, eventos y textos surgen de —y son ideológicamente constituidas por— las relaciones de poder y las luchas por el poder, revelando así importantes desigualdades en algunos casos (135).

3.4. Contexto

La investigación se realizó en una universidad privada en el área metropolitana de Miami, donde más de la mitad de la población nació fuera de los EUA (54,6%) y los hijos de inmigrantes constituyen otro porcentaje sustancial (American Community Survey, 2019). De la población nacida en el extranjero, la inmensa mayoría (93,2%) son de origen latinoamericano (American Community Survey, 2019), lo cual significa que la mayoría de la población del área metropolitana nació en América Latina o tiene padres que nacieron allí. Por lo tanto, no sorprende que la gran mayoría de la población (casi el 70%) se identifique como hispana o latina. Este hecho demográfico significa que Miami es la única gran urbe de EUA con una población de clara mayoría latina. De la población total del condado de Miami-Dade de más de 2.5 millones (mayores de 5 años), más de 1.8 millones hablan un idioma que no es el inglés; de ellos, el 88,2% son hispanohablantes (Oficina del Censo de EUA, 2016). Estos datos demuestran que, aunque el inglés predomina en términos nacionales e

institucionales, el español está muy presente en el entorno social —y a menudo familiar— de los participantes.

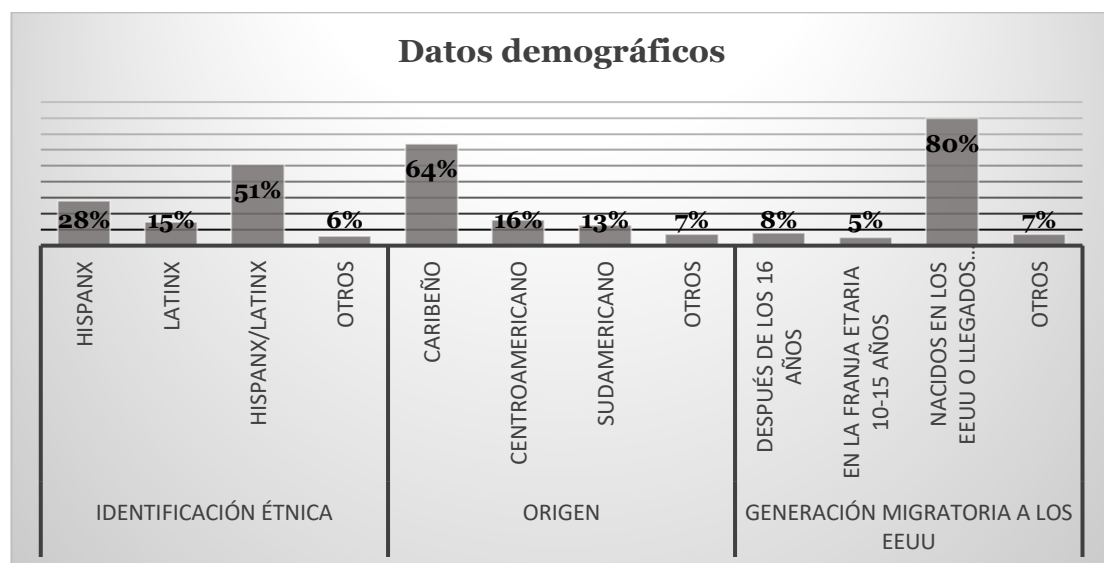
Por estos motivos, Miami es una rica y única fuente de estudios sociolingüísticos (Carter y Lynch). Concretamente, la demografía latina de Miami se diferencia de otras ciudades de Texas o el Oeste de EUA, por tres razones principales: (1) la mayoría de la población hispanoparlante se identifica como caribeña (más del 60% de la población total) —el 52% de sus residentes son de origen cubano, el 5% son de origen puertorriqueño y el 4% de origen dominicano (American Community Survey, 2019); (2) la población hispanohablante en Miami es mucho más diversa que en otras urbes estadounidenses en lo que se refiere a orígenes nacionales y estatus socioeconómico, además de los importantes flujos migratorios, mediáticos y económicos entre Miami y toda América Latina (Lynch “Miami como encrucijada”); y (3) el uso del español en Miami no parece estar estratificado en el plano socioeconómico: según ingresos familiares y nivel educativo, se habla el español en una mayoría de hogares del área metropolitana, desde las zonas más adineradas de la urbe (p.ej. Key Biscayne o Coral Gables) hasta las más humildes (p.ej. Hialeah o Westchester) (Carter y Lynch). Este perfil sociodemográfico de Miami se verá reflejado en la muestra de participantes de nuestro estudio.

3.5. Participantes

La muestra se compuso de 140 estudiantes de ELH matriculados en cursos básicos, intermedios y avanzados tanto de lengua como de literatura y estudios culturales. Su competencia bilingüe reflejaba un continuum de niveles de conocimiento y fluidez en el idioma, así como frecuencias de uso del español y del inglés en la vida diaria.

Las primeras tres preguntas del cuestionario nos permitieron conocer el perfil identitario de los participantes en relación a su franja etaria, identificación étnica, lugar de origen y generación migratoria. Al ser un grupo de estudiantes universitarios, el aspecto etario resultó mayoritariamente homogéneo y no trascendió como variable significativa. Por lo demás, es interesante notar que la gran mayoría se identificó como *hispanic* y/o *latinx* (94%). Un 64% afirmó tener orígenes caribeños y el 80% nacieron en los EUA o habían llegado antes de los 10 años de edad; es decir, pertenecían a la comúnmente denominada segunda generación y, en algunos casos, a la tercera (ver figura 1).

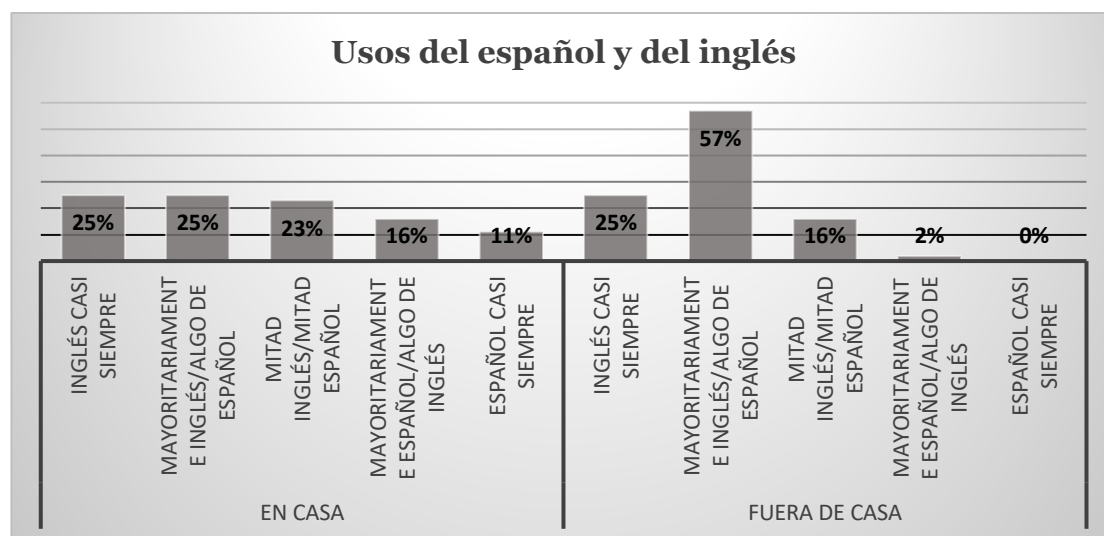
Figura 1



Datos demográficos de los participantes

Las preguntas sobre el uso lingüístico mostraron la preponderancia del inglés fuera del ámbito privado (ver figura 2). La mitad de los encuestados declararon hablar sobre todo inglés en casa y el 82% principalmente inglés fuera de casa, lo cual confirma la prevalencia de este idioma en las segundas y terceras generaciones en Miami (Carter y Lynch).

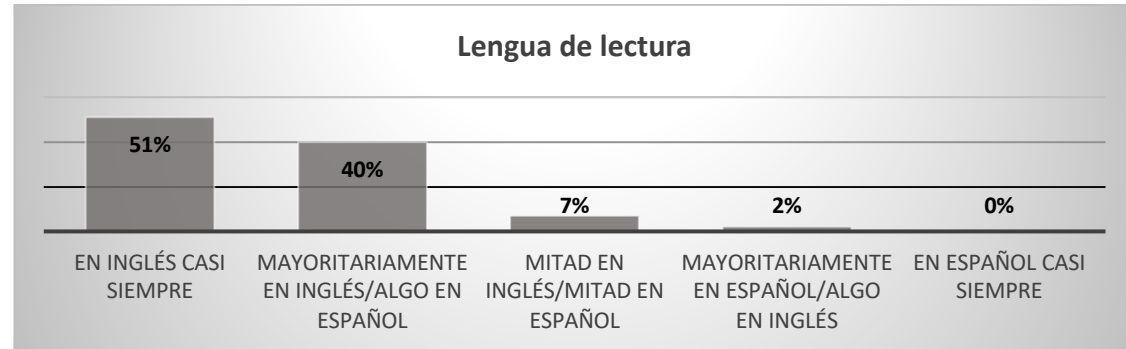
Figura 2



Usos del español y del inglés

Debido al componente literario del estudio, se hizo interesante ver el hábito de lectura de los participantes y la lengua en que solían leer. El 91% indicó leer primordialmente en inglés; nadie indicó leer casi siempre en español (ver figura 3).

Figura 3



Lengua de lectura

Estos datos no se alejan del estudio de Zurer-Pearson y McGee, en el que mostraban cómo el 68% de jóvenes cubano-americanos (13-15 años) admitían no leer nunca en español.

En general, la recolección de esta información demográfica subraya que el inglés sigue siendo la lengua *de facto*, especialmente en la esfera pública y social de los participantes y en su espacio de instrucción formal. Aunque definitivamente en Miami el español goza de mayor prestigio respecto a otros espacios urbanos en los EUA, y la frecuencia de uso del español y de dominio de la lengua entre aquellos hablantes de ELH es superior, se evidencia claramente el desplazamiento lingüístico en el plano generacional al igual que en todo el país (Lynch “Observaciones”). Tal como afirman Carter y Lynch, encontramos en Miami

prevailing language ideologies which fully favor English in the U.S. national context and, at the same time, construct both Spanish and English as economically and culturally vital languages at the local level (South Florida) and in the more macro-level discourse of globalization (373).

No obstante, esa presencia bilingüe generalizada y aceptada en el sur de la Florida no tiene la misma acogida en registros supuestamente formales como el académico y el literario.

3.6. Cuestionario

El cuestionario que se distribuyó era anónimo y se completaba fuera de la clase de modo voluntario, no como ejercicio calificado. Se dividía en dos partes. La primera se componía de siete preguntas de tipo demográfico y sociolingüístico: grupo etario,

origen, uso del inglés y del español dentro y fuera del hogar, frecuencia de lectura y lengua en la que suelen leer los participantes. Las respuestas a estas preguntas se organizaban en una escala de tipo Likert, con valores de 1 a 5. A las preguntas referentes a usos lingüísticos, contestaban con *English almost always; Mostly English, some Spanish; Half English, half Spanish; Mostly Spanish, some English* o *Spanish almost always*.

En la segunda parte, los participantes leyeron siete pasajes de textos diversos de autoras grancaribeñas pertenecientes a diferentes géneros: narrativa breve, novela, teatro y performance. La selección de textos comprendía cruces lingüísticos a través de distintas prácticas, estilos y registros. El pasaje del cuento de Mayra Montero, de estética neobarroca, era el único que manifestaba una voz monolingüe (ver tabla 1).

Tabla 1
Pasajes de textos literarios

Autora	Título	Género	Cruces lingüísticos
Jennine Capó Cruet	“How to Leave Hialeah” (2009)	Narrativa breve	Mayoritariamente en inglés con inserciones esporádicas del español.
Cristina García	<i>Dreaming in Cuban</i> (1992)	Novela	Mayoritariamente en inglés con inserciones frecuentes del español.
Mayra Santos Febres	<i>Sirena Selena vestida de pena</i> (2000)	Novela	Mayoritariamente en español con inserciones frecuentes del inglés.
Caridad Svich	<i>The Tropic of X</i> (2009)	Texto teatral	Mayoritariamente en inglés con frecuentes inserciones del español en un lenguaje poético.
Ana Lydia Vega	“Pollito chicken” (1981)	Narrativa breve	Bilingüismo radical (según Torres).
Josefina Báez	<i>Levente no. yola-yorkdominicanyork</i> (2011)	Performance	Bilingüismo radical (según Torres). Uso coloquial de las lenguas.
Mayra Montero	“Veintitrés y una tortuga” (1981)	Narrativa breve	Monolingüe en español.

Los participantes desconocían la autoría o el título de las obras que correspondía a cada extracto literario. En el cuestionario, los pasajes eran de unas 335 palabras de media. A continuación, una muestra muy reducida de cada extracto:

You never noticed the rejas (every house around for blocks had them) until you left and came back. The last night of your first winter break... (Capó Cruet 168).

“You don’t have to do that, *hija*. I just want to sit here with you.” ... Suddenly she leans toward me. “Did you say any way I like?” “*Sí*, Abuela. You name it” (García 232, itálicas en el texto original).

Pero la noche del gown de luces, no estaba en esas. Luisito was on a mission ... Parecía que se había ido en un viaje de ácido. Al fin, casi pasada la medianoche, encontró el maldito switche de electricidad (Santos Febres 31).

Birds in flight
 Birds singing songs *por un Diablo*
 For a poor *triste* devil who will rescue us.
 Rescue me, please, from this eternal oblivion
 From this *mala noche*
 That has upset my dreams
 (Svich 50, itálicas en el texto original).

Era just what she had always dreamed about. Su intempestivo one-week leave comenzó a cobrar sentido ante esa ravishing view (Vega 77).

Isabel is an outdoor girl. Can you believe it? A su mamá no le gusta ir ni a la yarda. La joven, como siempre tiene su blanquito, está con sus cosas del aire libre. Camping. Hiking. Trekking. Canoeing. Rafting. Todo lo que sale en las revistas (Báez 21).

—Puedes soltarme —dijo ella—, en confianza ... ¡Estoy curada! ... Arturo tardó segundos en comprender, en evaluar la decidida indiferencia de su mujer, esa felicidad de una manufactura ilícita que no tenía que ver con él, sino con el viento y ese vértigo que desaparecía así porque sí, sin dejarle un margen a su orgullo (Montero 103).

Después de cada pasaje literario, los participantes reaccionaban a los siguientes ítems:

1. The language used in the text flows well.
2. The passage would sound better if it were entirely in English.

3. The passage would sound better if it were entirely in Spanish.
4. The language of the text seems natural for a US Latino/a bilingual.
5. This is a good example of US American literature.
6. This is a good example of Latin American literature.

If you disagreed with the two previous items, how would you name this piece of literature? _____

7. I feel identified with this sort of text in English with insertions of Spanish¹.
8. The language used in the text is Spanglish.
9. The language used in the text is dynamic and fluid.

Las reacciones a estas afirmaciones se organizaban del mismo modo en una escala de tipo Likert, con valores de 1 (*I totally disagree*) a 5 (*I totally agree*). El ítem 6 daba lugar a especificar cómo catalogarían la pieza literaria en concreto si no entraba en las categorías de literatura americana estadounidense o literatura latinoamericana. Al final del cuestionario, se les urgía a los participantes a ofrecer sus perspectivas personales de forma abierta en un espacio dado: “Please, add comments or perceptions you had after reading this passage in relation to the language used”. De ahí proviene la muestra de datos cualitativos que se obtuvo.

Finalmente, para evitar que factores como la fatiga o el tiempo influyeran en los resultados, distribuimos diferentes versiones del cuestionario, variando el orden en el que aparecían los fragmentos literarios.

4. Análisis de resultados y discusión

A nivel general, las percepciones en torno al uso de cruces lingüísticos en la literatura presentada no son positivas o halagüeñas. A excepción de algunos comentarios en pasajes concretos, el tono general de los participantes en los datos cualitativos recogidos expresa incomodidad, disgusto o contrariedad ante el

¹ Este ítem cambiaba según la idiosincrasia lingüística de cada texto. Por ejemplo, para el pasaje de *Sirena Selena vestida de pena* decía “I feel identified with this sort of text in Spanish with insertions of English”.

discurso bilingüe. Las siguientes reacciones recogerían este sentir extendido:

(1) 'I think that a lot of people think it's okay to mix Spanish and English but I think that if you are going to talk, you have to pick one language. It's okay to say a word in English if you don't know it but I think for the most part you should stick to one'.

(Hispanx, argentinx, nacidx en los EUA, segunda generación, habla mayoritariamente español en la casa y mayoritariamente inglés fuera de la casa y lee mayoritariamente en inglés)

(2) 'Mezclar los dos idiomas suele perjudicar al texto... Es horrible leer Spanglish'.

(Hispanx, nicaragüense, llegó a los EUA a los 11 años, habla casi siempre español en casa, mayoritariamente en inglés fuera de casa y lee mayoritariamente en inglés)

(3) 'I'm not a fan of literature that uses two or more languages —I find it confusing and it doesn't flow well'.

(Latinx, cubano-americanx, nacidx en los EUA, segunda generación, habla mayoritariamente inglés dentro y fuera de casa y lee casi siempre en inglés)

Estas muestras de opiniones generales y, en gran medida, generalizadas entre los participantes apuntan a la noción de cruce lingüístico como incompetencia lingüística; al malestar ante esta práctica en los distintos géneros literarios, en el ámbito formal y en el modo escrito; y a la percibida falta de fluidez y accesibilidad de este tipo de discurso.

Solo los usos lingüísticos en *Dreaming in Cuban*, de Cristina García, obtuvieron reacciones generalmente positivas. Los participantes se mostraron en desacuerdo ante la afirmación de que este texto sonaría mejor escrito solamente en inglés (valor promedio de 2.31) o en español (2.44). La mayoría reconoció identificarse con este tipo de texto en inglés con inserciones en español (valor promedio de 3.96) y describió el lenguaje del fragmento como natural (3.97), dinámico (4.04) y fluido (4.19). La marcada diferencia perceptual ante la ópera prima de García se debería posiblemente a varios factores. En primer lugar, al reconocimiento del propio entorno (sociolingüístico) en el texto. El pasaje deliberadamente no incluía ninguna referencia explícita al contexto cubano de la obra, pero sí ofrecía la escena de un contexto que pareció resultarles conocido:

(4) 'My favorite passage because it kind of hit close to home for me'.

(Hispanx, chilénx y panameñx, nacidx en los EUA, segunda generación, habla a menudo inglés en casa y casi siempre fuera de casa y lee casi siempre en inglés)

(5) ‘This extract resonated with me the most. I felt as if this was a conversation I was sharing with my grandmother’.
 (Hispanx, cubanx, nacidx en los EUA, tercera generación, habla mitad inglés/mitad español dentro y fuera de casa y lee casi siempre en inglés)

La propia práctica bilingüe del texto los acercó a su contexto familiar más inmediato. Esto podría deberse al campo semántico al que pertenecen los términos en español elegidos por la autora. En estos párrafos en concreto, así como a lo largo de la novela, García confía en grupos léxicos que forman parte de la vida cotidiana del cubano en los EUA: los referentes a miembros de la familia; la gastronomía; la política y la cultura; e interjecciones popularmente conocidas y ampliamente integradas en el discurso en inglés. En el extracto del cuestionario, aparecen: *Abuela, Sí, hija, y Por Dios*. Además, al tratarse de un diálogo entre una abuela y su nieta, muchos pueden verse reflejados. De ahí que surja un vínculo afectivo con el texto. Curiosamente, si bien del extracto puede extraerse la relación abuela-nieta, solo a través del lenguaje podría inferirse que la nieta pertenece a una segunda generación de migrantes a los EUA. De hecho, mientras que algunos de los participantes podrían tener a sus abuelos cerca, Abuela Celia de *Dreaming in Cuban* siempre permanece en la isla caribeña. Sea como fuere, se percibe en repetidas ocasiones este fragmento como:

(6) ‘[... a g]ood example of how most assimilated, native-born Americans of Hispanic descent speak. That is, predominantly English with a minor, though frequent use of Spanish words or phrases, especially with other Hispanics’.
 (Hispanx/latinx, nacidx en los EUA, segunda generación, habla casi siempre inglés dentro y fuera de casa y lee casi siempre en inglés)

El sentir es tan generalizado con este texto que no hallamos diferencias significativas con respecto a generación, uso del español dentro y fuera de casa o hábitos de lectura. Es decir, aparentemente el tipo de cruce lingüístico que se manifiesta en este texto le agrada a un público latino muy amplio.

4.1. Monolingüismo frente a bilingüismo

Para el resto de los fragmentos, los participantes tendieron a mostrar resistencia, radicalmente en algunos casos, hacia los cruces lingüísticos. Destaca el caso de *Sirena Selena vestida de pena*, de Mayra Santos Febres, ante el cual los participantes se muestran ligeramente más de acuerdo en que el pasaje sonaría mejor si estuviera escrito enteramente en español (valor

promedio 3.55). Mientras que las inserciones más familiares del español en el discurso inglés en *Dreaming in Cuban* no incomodaban a los participantes, sí lo hacía la integración del inglés en este pasaje mayoritariamente escrito en español: el préstamo no integrado “*gown* de luces”, el préstamo integrado *switche* y la oración “Luisito was on a mission”. Esto se observa, por ejemplo, en que algún que otro participante considera innecesarias estas inserciones: “Unnecessary English” o “The English here was so little that it did not add any value. I felt it was not needed”. Diversos estudios demuestran que a menudo se perciben los préstamos del inglés en el discurso en español de los hablantes de ELH como incorrectos o como falta de habilidad en este idioma (Lynch, “The Social”; Varra; Zentella, *Growing*). Mientras que la integración del español en el discurso inglés por hablantes de herencia que consideran el inglés como su primera lengua a menudo concuerda con usos familiares, podrían estar reproduciéndose aquí relaciones de poder en la esfera sociocultural y algunos de los prejuicios ante el denominado *espanglish* o ante fenómenos naturales y comunes de lenguas en contacto e identidades etnolingüísticas bilingües.

La variable de uso del español en el hogar mostró de modo significativo ($p = .011$) en este caso que aquellos participantes que usaban tanto el inglés como el español (*half Spanish/half English*) en el ámbito familiar y privado, concordaban más en que “The language of the text seems natural for a US Latino/a bilingual” frente a aquellos participantes que declararon vivir en un entorno monolingüe (*English almost always* o *Spanish almost always*). Igualmente, aquellos que indicaron leer más en español, i.e. que tienen hábitos de lectura en ambos idiomas, se mostraron más de acuerdo con esta afirmación frente a los que declaraban leer casi siempre en inglés ($p = .05$).

Por otro lado, pudimos observar que el poético bilingüismo radical de “Pollito chicken” de Ana Lydia Vega les desconcierta a casi todos en gran medida. Muestran una ligera tendencia a estar de acuerdo en que el texto sonaría mejor si fuera enteramente en español (3.55). Parecen percibir que el cuento se enraíza en este idioma, aunque todavía algunos piensan que sonaría mejor si fuera monolingüe en inglés (valor promedio de 3.42). Definen este tipo de cruces lingüísticos constantes con calificativos del tipo “sloppy”, “choppy”, “non-sense”, “dumb”, “frustrating”, “annoying”, “schizophrenic”, “randomly switching”, “jarring” o incluso “bad Spanglish”². Sin embargo, cabe notar que, al igual que ocurría con *Sirena Selena*, aquellos participantes que afirmaron ser protagonistas de prácticas

² Para un análisis detallado sobre cómo el “Spanglish artificial” de “Pollito chicken” de Ana Lydia Vega deviene un cruce lingüístico que aboga por una conceptualización más fluida de lenguas en contacto y de imaginarios nacionales tanto en los EUA como en el Caribe, ver Aguiló Mora, “Ana Lydia” 2018.

lingüísticas mixtas en el hogar estuvieron significativamente más de acuerdo con el ítem “The language of the text seems natural for a US Latino/a bilingual” que aquellos que indicaron hablar casi siempre español en casa ($p = .05$). En ambos textos, la falta de costumbre y acceso a prácticas bilingües en el campo de la literatura —junto con las actitudes circundantes que todavía perciben el multilingüismo como excepción a la norma— los lleva a rechazarlas y abogar por el monolingüismo³.

4.2. (Falta de) dinamismo y fluidez

La variedad de opiniones con tendencia negativa respecto al dinamismo y fluidez del lenguaje es la tónica general para la mayoría de los pasajes bilingües, a excepción de *Dreaming in Cuban* —cuyas críticas muy favorables ya mencionamos— y se exagera la desaprobación con *The Tropic of X* de Caridad Svich, ante la cual se mostró un claro desacuerdo respecto a la fluidez (valor promedio de 2.01) y el dinamismo (2.25) de su uso del lenguaje. De la novela de Santos Febres el valor promedio del ítem que argumenta que el texto fluye bien es de 3.36 y en el ítem que lo describe como dinámico es de 3.24. En lo que se refiere a “Pollito chicken”, cuyo bilingüismo radical sorprendía a los participantes, el valor promedio en el ítem “The language used in the text flows well” es de 2.54 y el de la enunciación “The language used in the text is dynamic and fluid” es de 2.62. Pero lo más interesante aquí es que un grado bajo de lectura en español por parte de los participantes demostró tener un gran impacto en sus percepciones respecto a esta última afirmación: aquellos que revelaron leer más en español estaban significativamente más de acuerdo con este ítem que aquellos que leen casi siempre en inglés ($p = .01$).

El extracto monolingüe, de Mayra Montero, nos ofrece aquí una perspectiva de análisis sugestiva. Curiosamente, en su mayoría los participantes opinaban que este texto —el único enteramente en español— es dinámico (3.90) y fluye bien (4.02), pese a no sentirse fuertemente identificados con él (3.47). Describen el discurso como “sophisticated” y “smooth”. Muchos incluso se aventuraron a aseverar que:

(7) ‘This is the best use of language thus far. It flows better for the most part and does not randomly insert another language’. (Hispanx/latinx, cubanx y nicaragüense, nacidx en los EUA, segunda generación, habla casi siempre inglés en casa y siempre fuera de casa y lee casi siempre en inglés)

³ Para ninguna de estas dos obras hubo diferencias significativas en este ítem respecto al uso del español fuera de casa, probablemente por la ya anteriormente mencionada preponderancia monolingüe del inglés en ese contexto.

(8) ‘[This text] flowed much better than previous passages (since it is written solely in one language)’.

(Hispanx, venezolanx, llegó a los 5 años, habla a menudo en español en casa y casi siempre en inglés fuera de casa y lee casi siempre en inglés)

(9) ‘The language and sentence structure sound the best of all the extracts’.

(Hispanx/latinx, cubanx, nacidx en los EUA, tercera generación, habla mitad español/mitad inglés dentro y fuera de casa y lee casi siempre en inglés)

Cabe recordar que el estilo discursivo de la autora es lírico y neobarroco, con un lenguaje recargado: “muestra una gran riqueza de imágenes sensoriales [...] y abundan asimismo las metáforas, los símiles y otras figuras retóricas” (Chaparro de Escabí 29). “Veintitrés y una tortuga” es un cuento psicológico que describe un mundo enigmático y ambiguo. En definitiva, no es un lenguaje ni sencillo ni directo. Así, el hecho de que estudiantes de ELH en distintos niveles de estudio formal de la lengua opinen que este texto es el que mejor fluye sugiere que el discurso monolingüe, altamente estilizado, se conforma mejor con su idea de literatura “legítima” en el ámbito académico. Así lo expresan varios de los encuestados, por ejemplo:

(10) ‘This extract reminded me of the kind of text we are used to reading in our Spanish courses’.

(Hispanx, cubanx, nacidx en los EUA, tercera generación, habla mitad español/mitad inglés en casa y lee casi siempre en inglés)

La legitimidad sigue además mostrándose conectada a la idea del hablante nativo idealizado:

(11) ‘First generation immigrant’.

(Hispanx/latinx, dominicanx, nacidx en los EUA, segunda generación, habla casi siempre inglés dentro y fuera de casa y lee casi siempre en inglés)

(12) ‘Written by someone who has the ability of a native speaker’.

(Hispanx/latinx, dominicanx, nacidx en los EUA, segunda generación, habla casi siempre inglés dentro y fuera de casa y lee casi siempre en inglés)

A pesar de ser un tipo de discurso al que estaban acostumbrados en el aula, los promedios indicaban que no se sentían identificados con este, pues “The language used in this passage is not what I would consider the norm for everyday use by Latino/a, Hispanic population. It is written in a much higher level of

vocabulary”⁴. Otro participante expresa la misma idea: “A US Latino wouldn’t use the grammar or vocabulary shown in this text” y añade, “It’s too complex”⁵. Es problemática la idea de que solo el discurso monolingüe se considere de “alto nivel” dado que de este modo se vuelve al descrédito social e institucional de los usos discursivos bilingües. Algunos participantes sí expresaron la falta de inteligibilidad de la historia con epítetos tales como “hard to understand” pero así y todo seguían describiéndolo como fluido y elocuente:

(13) ‘There are a couple of words I am not too familiar with (súbitamente, ventarrón, for ex.) but this text flows and makes more sense than the previous ones’.
 (Hispanx/latinx, dominicanx, llegó a los EUA. con 9 años, habla casi siempre inglés dentro y fuera de casa y lee casi siempre en inglés)

Como hemos visto anteriormente, el uso del español en el hogar fue un factor determinante a la hora de identificar tendencias actitudinales. Con el texto de Montero, observamos que, a mayor uso del español en casa, mayor la identificación con el texto ($p = .001$). De modo semejante, cuanto más lectura en español por parte de los participantes, más natural les parecía el lenguaje en el cuento, lo cual contrasta significativamente con aquellos que leen casi siempre en inglés ($p = .000$). Con todo, estos resultados demuestran que la percepción de fluidez y dinamismo lingüísticos sigue asociada a las nociones de hablante nativo, lengua materna y variedad estándar que, aunque popular y académicamente naturalizadas, en realidad distan de lo que es común o “natural” en un contexto como el de Miami, donde el bilingüismo y la variabilidad discursiva son la norma en la vida cotidiana.

4.3. Cánones literarios: ni estadounidense ni latinoamericano

Si bien es cierto que, en las últimas décadas, ha habido un incremento gradual en cuanto a número de lectores, publicidad y márketing de la literatura latina o caribeña multilingüe en los EUA —tal como demuestra la proliferación de revistas académicas y antologías literarias dedicadas a su estudio y análisis desde los años noventa (Dalleo y Machado Sáez 391)— las

⁴ El perfil de este participante es: hispanx, cubanx, nacidx en los EEUU, segunda generación, habla mitad inglés/mitad español en casa y fuera de casa y lee casi siempre en español.

⁵ El perfil de este participante es: hispanx, venezolanx, primera generación, habla mitad inglés/mitad español en casa y casi siempre inglés fuera de casa y lee casi siempre en español.

conceptualizaciones respecto a qué literatura debe componer los cánones literarios siguen siendo rígidas. Su conexión intrínseca con imaginarios estáticos enmarcados en los límites geopolíticos del estado nación y definidos según el precepto moderno de una lengua-una nación-una cultura hace que muchos académicos vacilen a la hora de brindarles un espacio institucional a obras literarias tales como las que aquí consideramos.

Bridget Kevane propuso trasponer el estudio de esta producción cultural más allá de centros de estudios universitarios étnicamente específicos —chicanos, cubanos, o puertorriqueños—, puesto que en cierta manera este confinamiento oculta la innegable complejidad y multiplicidad de influencias e interacciones que componen la literatura latina en sus múltiples narrativas. Sugiere incorporar el estudio de estos títulos en programas de estudios americanos (*American Studies*) con el objetivo de examinar perspectivas discrepantes respecto a lo que es EUA, o lo que debiera significar, y en qué lengua o desde qué percepción lingüística. La inserción del español en los textos latinos estadounidenses, no obstante, sigue siendo un obstáculo para incluirlos en la categoría de “Literatura americana”, tal como subraya Kevane partiendo de lo que sugiere Werner Sollors: “[...] for how could a work be considered ‘American’ if it was written in a language that most Americans [...] cannot read?” (B5). En reacción a esta postura muy generalizada, Sollors añade que la necesidad de incluir este tipo de obras en el canon americano reside en que “Works by American writers in other languages have the potential to challenge the national and linguistic boundaries within which literature is often studied” (B5).

A los participantes de nuestro estudio les pareció asimismo complicado tener que clasificar estas obras como “literatura estadounidense” o como “literatura latinoamericana”. Así, se mostraron completamente en desacuerdo en que el texto de Josefina Báez pueda considerarse “US American literature” (valor promedio de 1.89), a pesar de que la autora llegó a Washington Heights, Nueva York, desde República Dominicana a los 12 años y toda su obra gira en torno a su vida en este país y a lo que significa ser “dominicanyork” y hablar “Dominicanish”. La pieza teatral de Svich o el cuento de Vega tampoco son considerados literatura estadounidense por los participantes (1.79 y 2.03 respectivamente), ni tan siquiera “literatura latinoamericana” (1.82 y 2.31 correspondientemente), hallándose entonces en un no lugar respecto a ambas tradiciones y cánones literarios. Incluso hay quien considera que la caribeña *Sirena Selena* es “Neither American nor Latin American literature” y otro agrega que “I wouldn’t call it Latin American literature because it’s still not full Spanish”, manifestando explícitamente la arraigada presunción nacional(ista) de las lenguas.

Sí se mostraron parcialmente de acuerdo en que “How to leave Hialeah” de Capó Crucet es un buen ejemplo de literatura de los EUA (valor promedio de 3.6) probablemente por el mismo motivo por el que tienden a identificarse con este tipo de textos en inglés con inserciones en español (3.53) y piensan que el lenguaje es dinámico (3.90) y fluido (4.53). Pero no olvidemos aquí que el extracto de Capó Crucet incluye tan solo una palabra en español que, además, se encuentra totalmente integrada, traducida y explicada en el argumento del texto: “The small amount of Spanish words inserted had no negative effect for the literary work”, expresa un participante. Y otro: “Excellent example of an American Hispanic who is a native English speaker. The minimal use of Spanish is how one would talk to a non-Hispanic. The use of a Spanish word to refer to certain things (*rejas*) is also common”. Finalmente, y como era de esperar, una mayoría significativa afirma que el cuento de Montero sí es literatura latinoamericana (3.93), pues concuerda con la idea de que este canon debe ser monolingüe y en un español caracterizado como “culto”.

5. Conclusión

En suma, el presente estudio nos ha permitido observar percepciones y reacciones negativas generalizadas ante el cruce lingüístico en textos literarios. Los estudiantes y hablantes de ELH encuestados tendían a percibir la expresión literaria bilingüe como “incorrecta” o “inauténtica” (con excepción de *Dreaming in Cuban*), lo cual descubre una visión de la(s) lengua(s) y los textos como entes monoculturales y monolíticos.

Advertimos que el hábito de leer en español —aunque fuera un poco— tuvo un impacto significativo en la apreciación de los lectores y en su identificación con estos textos. Por ejemplo, los participantes que leen casi siempre en inglés preferían que el texto de Santos Febres estuviera escrito completamente en inglés, en contraposición a los que leen algo en español. Además, los lectores en inglés contradicen la idea de que *Sirena Selena* pueda considerarse literatura estadounidense, mientras que los lectores de español se posicionan en un punto medio. Es por esta preponderancia significativa de la variable de los hábitos de lectura en español que proponemos la explotación didáctica de esta literatura desde los niveles básicos de lengua y literatura en los programas de ELH en los EUA, lo cual podría mitigar los efectos de lo que Urciuoli caracteriza como “the reworking of Latino identity” (261) o “a recasting of Spanish itself” (261) en el entorno universitario. A su vez, tal inclusión podría incentivar la lectura en español más allá del aula (Aguiló Mora y Lynch). Cabe apuntar que, por el contrario, la frecuencia de la lectura en inglés no tuvo ningún efecto en la apreciación de estos textos literarios. En este

sentido, es difícil pretender que pueda tener lugar un proceso de *literacy transfer*.

De la misma forma, la variable de lengua(s) de uso en el hogar resultó tener mayor impacto en las percepciones de los participantes que los usos lingüísticos más allá del espacio privado y familiar. Más específicamente, aquellos participantes que afirmaron hablar casi siempre español en casa se identificaron ligeramente más con los textos escritos primordialmente en este idioma con inserciones del inglés, junto con el único texto escrito exclusivamente en español. Por otro lado, los participantes que revelaron hablar casi siempre en inglés en el seno familiar no se identificaron con los textos escritos mayoritariamente en esta lengua con inserciones del español, aunque de alguna forma sí se identificaron con textos radicalmente bilingües como “Pollito chicken”. Curiosamente, los participantes que se autoproclamaron bilingües fuera del hogar admitieron no sentirse identificados con un texto en español con inserciones del inglés como el de Santos Febres. Finalmente, ninguno de los participantes veía claro que los textos bilingües presentados fueran buenos ejemplos de literatura latinoamericana, a excepción del cuento de Montero.

Vale la pena mencionar que los participantes parecían percibir una lengua base en cada texto y hallamos cierto consenso a la hora de determinar que los textos escritos mayoritariamente en inglés sonarían mejor enteramente en inglés, y viceversa. Esto nos lleva a subrayar la necesidad de hacer que los estudiantes de ELH tomen conciencia del conocimiento lingüístico que ya poseen en relación a las gramáticas bilingües, la sistematicidad de los fenómenos de contacto lingüístico (ver Klee y Lynch), y la función del cruce lingüístico con miras a la negociación discursiva de sus identidades como hablantes bilingües.

En conclusión, pese a la diversidad etnolingüística patente en nuestra cotidianidad —especialmente en el contexto urbano— y a pesar del innegable desdibujamiento que los procesos migratorios y los espacios mediáticos han supuesto para los límites de los imaginarios nacionales modernos, la amalgama de recursos lingüísticos propios de nuestra era posmoderna en los EUA aún es reprobada por una mayoría de sus hablantes multilingües. Los participantes de nuestro estudio parecen afirmarnos que, aunque ser bilingüe es síntoma de privilegio y cosmopolitismo, los idiomas deben mantenerse en el lugar que supuestamente le corresponde a cada uno. Las variedades lingüísticas institucionales e institucionalizadas siguen siendo monolingües y la literatura multilingüe todavía un placer culposo o, por qué no, *a guilty pleasure*.

Bibliografía

Aguiló Mora, Francisca. "Ana Lydia Vega's 'Pollito chicken': The Impossible Spanglish", *Centro Journal*, n.º 1, 30, 2018, pp. 132-151.

Aguiló Mora, Francisca. "Lengua(je)s, branding, e identidad en la Gran Cuba: Dreaming in Cuban de Cristina García", *Valenciana*, n.º 22, 11, 2018, pp. 217-257.

Aguiló Mora, Francisca y Andrew Lynch. "La literatura latina estadounidense en el aula del español como lengua de herencia". *Aproximaciones al estudio del español como lengua de herencia*, Diego Pascual y Cabo y Julio Torres (eds.), Routledge UP, 2021.

American Community Survey. Miami-Dade County. Florida. US Census Bureau. 2019.

Appadurai, Arjun. *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization*. University of Minnesota Press, 1996.

Báez, Josefina. *Levente no: yolayorkdominicanyork*. Ay Ombe Theatre, 2011.

Betti, Silvia. "Spanglish en los Estados Unidos: apuntes sobre lengua, cultura e identidad", *Confluenze. Rivista di Studi Iberoamericani*, n.º 2, 1, 2009, pp. 101-21.

Blommaert, Jan. *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge UP, 2010.

Capó Crucet, Jennine. *How to Leave Hialeah*. University of Iowa Press, 2009.

Caravedo, Rocío. *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*. Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Veruert, 2014.

Carter, Phillip y Andrew Lynch. "Multilingual Miami: current trends in sociolinguistic research", *Language and Linguistics Compass*, n.º 9, 9, 2015, pp. 369-385.

Chaparro de Escabí, María Isabel. "Realidad y ficción en las novelas de Mayra Montero: un acercamiento desde el nuevo periodismo". Tesis doctoral. Universidad de Valladolid, 2014.

Dalleo, Raphael y Elena Machado Sáez. *Latina/o Canon and the Emergence of Post-Sixties Literature*. Nueva York, Palgrave Macmillan, 2007.

Fairclough, Norman. "Critical Discourse Analysis and the Marketization of Public Discourse: The Universities", *Discourse & Society*, n.º 2, 4, 1993, pp. 133-168.

García, Cristina. *Dreaming in Cuban*. Ballantine Books, 1992.

Heller, Monica. "Bilingualism as Ideology and Practice". *Bilingualism: A Social Approach*, Monica Heller (ed.), Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2007, pp. 1-22.

Horno-Delgado, Asunción, Eliana Ortega, Nancy Saporta Sternbach y Nina M. Scott (eds.). *Breaking Boundaries: Latina Writing and Critical Readings*. University of Massachusetts Press, 1989.

Kevane, Bridget. "The Hispanic Absence in the North American Literary Canon", *Journal of American Studies*, n.º 1, 35, 2001, pp. 95-109.

Klee, Carol y Andrew Lynch. *El español en contacto con otras lenguas*. Georgetown UP, 2009.

Laviera, Tato. "Spanglish", *Afro-Hispanic Review*, n.º 2, 24, 2005, p. 208.

Lipski, John M. "El español de América en contacto con otras lenguas". *Lingüística aplicada del español*, Manuel Lacorte (cord.), Madrid, Arco Libros, 2007, pp. 309-346.

Lynch, Andrew. "Observaciones sobre comunidad y (dis)continuidad en el estudio sociolingüístico del español en Estados Unidos". *El español en los Estados Unidos: E pluribus unum? Enfoques multidisciplinares*, Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales (eds.), Nueva York, Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2013, pp. 67-83.

Lynch, Andrew. "The Social Diffusion of English-Based Lexical Innovations in Miami Cuban Spanish". *Cuban Spanish Dialectology: Variation, Contact and Change*, Alejandro Cuza (ed.), Washington, DC, Georgetown University Press, 2017, pp. 165-187.

Lynch, Andrew. "Miami como encrucijada dialectal del mundo hispanoparlante", *Archiletras Científica*, n.º 2, 2019, pp. 125-141.

MacSwan, Jeff. "A multilingual perspective on translanguaging", *American Educational Research Journal*, n.º 1, 54, 2017, pp. 167–201.

Montero, Mayra. *Veintitrés y una tortuga*. San Juan, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1981.

Otheguy, Ricardo y Nancy Stern. "On so-called Spanglish", *International Journal of Bilingualism*, n.º 1, 15, 2011, pp. 85-100.

Pietikainen, Sari y Hellen Kelly-Holmes (eds.). *Multilingualism and the Periphery*. Oxford, Oxford University Press, 2013.

Rampton, Ben. *Crossing. Language and Ethnicity Among Adolescents*. (Real Language Series). Londres, Longman, 1995.

Rampton, Ben. "Language Crossing and the Redefinition of Reality". *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*, P. Auer (ed.), Londres, Routledge, 1998, pp. 290-317.

Rampton, Ben. "Language Crossing and the Problematisation of Ethnicity and Socialization". *Language and Cultural Theory Reader*, Burke et al. (eds.), Londres, Routledge, 2000, pp. 177-202.

Rampton, Ben. "Speech Community". *Society and Language Use*, J. Jaspers, J.O. Östman y J. Verschueren (eds.), Ámsterdam, John Benjamins, 2010, pp. 274-303.

Rosa, Jonathan. *Looking Like a Language, Sounding Like a Race. Raciolinguistic ideologies and the learning of Latinidad*. Oxford, Oxford University Press, 2018.

Santos Febres, Mayra. *Sirena Selena vestida de pena*. Planeta, 2000.

Sollors, Werner (ed.). *Multilingual America: Transnationalism, Ethnicity, and the Languages of American Literature*. Nueva York, NYU Press, 1998.

Stavans, Ilán. "Spanglish: Tickling the tongue", *World Literature Today*, n.º 3, 74, 2000, pp. 555–558.

Stavans, Ilán. "The Gravitas of Spanglish", *Chronicle of Higher Education*, n.º 3, 47, 2000, B7–9.

Svich, Caridad. *The Tropic of X*. South Gate, NoPassport Press Theatre Play Texts, 2009.

Torres, Lourdes. "In the Contact Zone: Code-Switching Strategies by Latino/a Writers", *Melus*, n.º 1, 32, 2007, pp. 75-96.

Urciuoli, Bonnie. "Whose Spanish? The tension between linguistic correctness and cultural identity". *Bilingualism and identity: Spanish at the crossroads with other languages*, M. Niño-Murcia & J. Rothman (eds.), Ámsterdam, John Benjamins, 2008, pp. 257-277.

Varra, Rachel. *Lexical Borrowing and Deborrowing in Spanish in New York City: Towards a Synthesis of the Social Correlates of Lexical Use and Diffusion in Immigrant Contexts*. Londres, Routledge, 2018.

Vega, Ana Lydia. "Pollito Chicken". *Virgenes y mártires*, Río Piedras, Antillana, 1981, pp. 73-80.

Yáñez, Mirta y Bobes, Marilyn. *Estatuas de sal: Cuentistas cubanas contemporáneas: Panorama crítico (1959-1995)*. La Habana, Ediciones UNIÓN, Unión de Escritores y Artistas de Cuba, 2008.

Zentella, Ana Celia. *Growing Up Bilingual*. Malden, Blackwell, 1997.

Zentella, Ana Celia. "Language Politics Versus el Habla del Pueblo". *Spanish-English Codeswitching in the Caribbean and the US*, R.E. Guzzardo Tamargo, C.M. Mazak y M.C. Parafita Couto (eds.), Ámsterdam y Philadelphia, John Benjamins Publishing, 2016, pp. 11-35.

Zurer-Pearson, Barbara y Arlene McGee. "Language choice in Hispanic-background junior high school students in Miami: A 1988 update". *Spanish in the United States. Linguistic Contact and Diversity*, Berlín, De Gruyter, 1993, pp. 91-101.